

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н. В. Барашко

Минск, БГУ

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ

В данной статье рассматривается обучение переводу на учебных занятиях по английскому языку в учреждениях высшего образования неязыковых специальностей. Делается акцент на художественном переводе поэтических текстов.

Начнем нашу статью со слов П. Фани и А. Мамфолда: «Надо помогать людям эффективно учиться, вместо того, чтобы передавать им ненужные знания». Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. Это делает необходимым переосмыслить цели и задачи, содержание и технологии обучения иностранным языкам, учитывая при этом уже накопленный отечественный и зарубежный методический опыты.

Поскольку тексты различны по характеру, их перевод должен осуществляться с учетом особенностей конкретного жанра. Государственные документы, деловые бумаги или художественная литература, например, переводятся иначе, чем научные труды. Безусловно, если речь идет о научном или научно-техническом тексте, то кроме знания приемов перевода требуется владение областью знаний и терминологией, затронутой в тексте.

В научной литературе существуют различные подходы к классификации перевода по формам, видам и жанрам. В зависимости от того, в какой форме в речи используются взаимодействующие языки, можно выделить следующие виды перевода.

Письменно-письменный перевод, или письменный перевод письменного текста. Этот перевод наиболее распространен в переводческой практике.

В зависимости от характера переводимого материала внутри данного вида перевода можно выделить несколько жанров, к числу которых относятся:

- а) газетный;
- б) официально-деловой;
- в) научный;
- г) научно-технический;
- д) художественный;
- е) перевод ораторской речи и публицистики;

Основными стилистическими и языковыми особенностями научных и научно-технических текстов является высокая частотность употребления терминов, отвлеченно-обобщенный характер изложения, логичность, однозначность и сжатость в передаче информации, номинативный характер научной речи, частое использование пассивных конструкций [1, с. 38].

Устно-устный перевод, или устный перевод устного текста – язык текста оригинала и язык перевода употребляются в устной форме. В рамках этого вида перевода существуют две разновидности: последовательный и синхронный.

Письменно-устный перевод, или устный перевод письменного текста – язык текста оригинала употребляется в письменной форме, язык перевода – в устной. В рамках этого вида перевода также возможны две разновидности: а) перевод может осуществляться одновременно с чтением оригинала про себя, б) последовательно, после прочтения всего текста в целом или по абзацам.

Устно-письменный перевод, или письменный перевод устного текста. На практике этот вид перевода встречается достаточно редко, поскольку скорость, с которой осуществляется процесс воспроизведения текста-оригинала в письменной форме, намного ниже скорости произнесения устного текста, осуществлять такой перевод в естественных условиях почти невозможно.

Иногда выделяют *автоматический* (компьютерный перевод) как особый вид перевода, ставший распространенным в последнее время. Однако необходимо помнить, что такой перевод требует еще большей и тщательной корректировки, поэтому самостоятельным его называть пока рано.

Автор – старший преподаватель кафедры английского языка БГУ, преподает английский язык на факультете прикладной математики и информатики. На своих учебных занятиях автор представила студентам не только материал по программе, но и внедрила на занятиях курс «Основы технического перевода» по учебнику С. А. Хоменко, заведующей кафедрой английского языка № 1 БНТУ «Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский». Автор кратко излагает студентам теоретический материал. Затем предоставляется 45 минут на письменный перевод текста со словарем. По мнению автора, данная практика является эффективной для успешной сдачи экзамена студентов в конце семестра [1, с. 39].

В переводческой практике используются термины «буквальный» и «вольный» переводы. *Буквальным переводом* предлагается считать перевод, осуществляемый на уровне более низком, чем тот, который необходим в данном случае. Буквальный перевод является, так сказать, переводом недостаточно трансформированным. Так, в частности, бывает при переводе высказываний, которые содержат конструкции, отсутствующие в русском языке. Можно ошибочно считать, что аналогичные конструкции существуют и в русском языке, и сохранить их в тексте перевода. Это приводит к буквализму. Например: *He walked with his eyes down*, часто это переводят так: *Он шел с глазами, опущенными в землю*, в то время как правильным будет перевод – *Он шел, опустив глаза*.

Также существует *художественно-творческий перевод*: сюда можно отнести перевод лимериков. Данный перевод учащиеся очень любят, так как переводить с юмором небольшой стишок интересно (4 строчки).

Лимерик – форма короткого юмористического стихотворения, появившегося в Великобритании, основанного на обыгрывании бессмыслицы, иначе это называется поэзия нонсенса. Традиционно лимерик имеет пять строк, построенных по схеме ААВВА, причем в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой. Сюжетно лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй – что сделал, а далее – что из этого вышло. При переводе лимериков профессиональные переводчики часто меняют географические названия и имена героев. Учащимся для сравнения даются варианты перевода лимериков, близкие к оригиналу и выполненные мастером интерпретации [2, с. 60].

Вот несколько переводов известного лимерика, сделанные учащимися под руководством автора. Первый и второй примеры практически соответствует содержанию английского лимерика, а в последнем меняется имя героя и профессия, которую он приобрел (это вполне допустимо):

There once was a student named Bessor, Whose knowledge grew lesser and lesser. It at last grew so small, He knew nothing at all. And today he is a college professor.	Студента по имени Бессор, Шутя называли «регрессор», Чем больше читал, Тем меньше он знал. А теперь он известный профессор.
---	---

Жил когда-то студент по имени Бессор, А звали его почему-то «агрессор». Он все время что-то читал, Но все равно ничегошеньки не знал, А теперь он у нас профессор.	Студент по имени «Чайник» Всегда почему-то ходил печальный. Дошло уж до того – Что не знал он ничего. А теперь тот студент – начальник.
--	---

Переводы, выполненные учащимися, не всегда сохраняют рифму, но им удается передать смысл лимерика и не потерять его юмор. Исходя из приведенных автором примеров, работа с лимериками способствует развитию учащихся, обогащает их духовный мир, прививает чуткость к поэтическому слову и повышает мотивацию к предмету.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Хоменко, С. А.* Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко. – Минск. : БНТУ, 2004. – 204 с.
2. *Барашко, Н. В.* Обучение одаренных учащихся переводу лимериков / Н. В. Барашко // Человек, психология, экономика, право, управление : проблемы и перспективы : сб. материалов XVIII Междунар. науч. конф. аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 15 мая 2015 г. / Минск. ун-т управления; ред. кол.: В. В. Гедранович [и др.]. – Минск : Минск. ун-т управления, 2015.

This article is about the methods of translation of technical texts at University. It is very important to know how to translate correctly using all forms and means of translation.